



EL HIJO DEL CANELO
UN MITO ALACALUFE
(Una experiencia comunicacional)

Prof. *Oscar Aguilera F.*

Los fueguinos (y algunas otras tribus sudamericanas que ciertos autores añaden), ¿serían, pues, junto con algunos grupos pigmeos, los únicos poseedores del exorbitante privilegio de haber durado y no haber tenido historia? Esta extraña afirmación reposa en un doble argumento. En primer lugar, la historia de estos pueblos nos es totalmente desconocida y, en razón de la ausencia o la pobreza de las tradiciones orales y los vestigios arqueológicos, quedará para siempre fuera de nuestro alcance. No cabe concluir que ella no existe. En segundo lugar, por el arcaísmo de sus técnicas y sus instituciones, estos pueblos evocan lo que hemos podido reconstruir del estado social de poblaciones muy antiguas que vivieron hace una o dos docenas de milenios, de donde se extrae la conclusión de que, tal como se encontraban en esa lejana época, así han permanecido hasta hoy”.

Esta cita del eminente antropólogo francés Claude Levi-Strauss¹ de un artículo publicado en 1952, hasta el momento no deja de carecer de actualidad. La historia del pueblo alacalufe, uno de los más antiguos grupos étnicos del extremo sur de Chile, aún no está escrita y sólo hace muy poco que conocemos algo de su tradición

oral. No han permanecido en el mismo estado de aquella "lejana época", pues la adquisición de nuevos patrones culturales ha producido profundos cambios en la etnia²; sin embargo, ésta ha sido una de las causas que han contribuido a la extinción tanto cultural como física de este pueblo.

De los tres grupos que componían la etnia alacalufe³, el "más numeroso" actualmente es el septentrional o **kawésqar**, nombre que se dan a sí mismos los miembros de este grupo étnico que se han asentado en Puerto Edén, en la isla Wellington. Subsisten hoy día alrededor de 30 individuos, en tanto que del grupo meridional sólo dos sobreviven en la isla Unicornio, en el seno Skyring.

De la literatura oral de los pueblos fueguinos, la más desconocida hasta la fecha ha sido la de los canoeros de la Patagonia Occidental, más conocidos como alacalufes.

En el ámbito selk'nam y yámana poseemos una rica documentación gracias a la labor investigadora de Martin Gusinde⁴; no obstante, el material que se puede encontrar en el tercer tomo de su monumental obra "Die Feuerland-Indianer", dedicado a los alacalufes, es extremadamente reducido. Pensamos que esta deficiencia se debe a su desconocimiento de la lengua indígena, pues si bien es cierto que durante la época en que llevó a cabo su trabajo de campo (1924), la etnia se encontraba ya experimentando profundos cambios como producto de la adopción del tipo de vida europeo y chilote, aún persistía el recuerdo de los tiempos antiguos y el acervo mítico continuaba transmitiéndose de generación en generación.

Tampoco en la obra de Joseph Empeaire, "Los nómades del mar"⁵, más conocida que la de Gusinde, encontramos información sobre la tradición oral, a pesar del largo tiempo que cubrió la investigación en terreno de este autor.

El hecho de que en las dos obras más importantes y detalladas sobre esta etnia no se encuentren datos sobre mitos y leyendas, hizo pensar que tal acervo cultural había desaparecido hacía mucho ya. Sin embargo, en nuestros trabajos de campo hemos comprobado lo contrario: la literatura oral se siguió transmitiendo y se ha

conservado hasta el presente, aunque en la actualidad se encuentra en forma fragmentaria, y muchas veces sólo a partir de varios fragmentos se puede reconstruir un mito. Esto se debe principalmente a que los narradores expertos ya han desaparecido, y los informantes que recuerdan los relatos se consideran menos hábiles e incapaces de alcanzar la destreza oratoria y el estilo de sus fallecidos congéneres.

Tal vez el último de los narradores expertos fue Juan Zambrano (Cerkśáu), cuya muerte ocurrida en 1983 lamentan mucho los actuales miembros del grupo kawésqar. Su lugar habitual de residencia era la isla Guarello, donde vivía como solitario, ocupado en faenas de pesca y recolección, cuyo producto comerciaba con el personal de la mina de caliza de la Compañía de Acero del Pacífico, que funciona en Guarello. De vez en cuando hacía algunas visitas a Puerto Edén, donde sus historias eran escuchadas ávidamente. Según nos decían nuestros informantes, "actuaba" el papel de cada uno de los personajes, cambiando la voz para cada uno y su estilo era inimitable. Al menos, por nuestra parte, no encontramos ningún informante con tales características. Al respecto, cf. el siguiente texto (sobre la transcripción, v. más adelante):

Jaláu kawésqar arhána jetáel-horaras. Kuosá kuos jehánar k'ejéqas, jehánar-hóro-afqát kuos k'íót kepás ak'uás.

Kuosá asáetal ak'uás jaláu eik'óse kuteké kius jektá-qéi-so-hójok kuos asesekcés čečáu-jetáqtaes kuteké seplaktáes asáetal-er-k'éna jewá hójoks ās. Kuos ās jehánar-k'ečés-jenák. Seplalái-s kúka kuos asáetal ka kuos asáqas-keséktal-er-ās-er-k'éna as kuo. Kuosá kuos jehána-afqát kuo kep ak'ás ka kuos asáetal-ker kuos kepásna k'ejéqas-atál-ās keráu; aes qólok tau háute aes-c'éwe-terrék jenák-atál-s kuosá kuo kepás ak'uás atál-ās sa.

Kuosá eik'osé qólok kuosá kuos jetáktas kóka kuos asáetal-jowá-er-k'éna-ās kuo. Kuos čeá kiut askét kuos eik'ósek eikuakuálok-ker-hóraras jenák. Atqásap eik'óse ak'uá kuteké kajésqa qárwes eik'óse kuosá jetáqtaes kuos asetálap-hóraras kuo. Kíúik čejá kuos asakuálok-ker-horaras kuos jenák-ās, kuos seplás kuos asenák-k'enák-ās.

“Antiguamente andaba el anciano. Y todos se han muerto, se han ido muriendo [los ancianos] y los últimos (= la gente de ahora) ya no saben nada más. Y contaba cuentos antiguos y sus vivencias, y al contarlo se entusiasmaba, y cuando le preguntaban solía contar. ¡Y se fue a morir! Cuando le preguntaban contaba todo. Y al morir se no hay nadie que cuente [como él], pues todos han olvidado todo; yo sé que todos los que están al otro lado (= al otro lado de la bahía) no saben nada. Y yo sé contar cuentos, y cuando me dicen que lo haga, lo empiezo a contar. Y yo lo aprendí de él. El cuento del ratón y el cuento del pájaro, del pato quetro, al animarlo lo contaba. Ahí yo aprendí y aquí estoy, y cuando me preguntan, yo hablo”.

El mito alacalufe que ofrecemos aquí nos permite atisbar una mínima parte de lo que fue un pasado rico en tradición oral, del cual hoy sólo sobreviven los fragmentos que hemos podido recoger, en una tarea de salvataje antropológico, en la última etapa de los últimos canoeros del extremo sur de América.

Los textos en lengua kawésqar fueron obtenidos de un informante bilingüe, José Tonko Wide (Kstáksó) (1926-1986), grabados en 1975 y en 1984, respectivamente. La versión de 1975 fue publicada por nosotros en el primer volumen de Textos Kawésqar, en 1979, en tanto que la segunda es inédita. Los textos españoles de la informante Rosa Bórquez (Acáp), de aproximadamente 75 años, fueron obtenidos por el Dr. Fernando Pages Larraya en un trabajo de campo realizado en la isla Unicornio en 1980, transcritos y editados por nosotros el mismo año. La versión en español “normal” fue realizada para el presente trabajo.

Los textos kawésqar se ofrecen con una traducción interlineal, seguida de otra libre, según la metodología empleada en otras publicaciones⁶ (cf. Aguilera: 1984, por ejemplo). En la transcripción utilizamos el alfabeto kawésqar estándar presentado en la fuente citada arriba. *

* Por problemas tipográficos la vocal ae (anterior, baja, no redondeada), aparece con dos signos separados.

EL HIJO DEL CANELO

Versión 1

Narrador: José Tonko Wide (Kstákso)

Código de grabación: T.SA-27 1 175 = 2

1. jála kawesqár ak'uás eik'óse eik'osekčéjer-hójok
antiguo gente que leyenda cuenta-la-leyenda + p.n.
2. Asé-arláí-asé kawesqar eik'olájer-s-kok
Senó-gran-seno gente cuenta-la-leyenda + c.ep. + p.susp.
3. kstal pe arrakstáwar ak'uás asós kuos
mucho con(= grupo) grande que p.v.p. y
čekéja jefejáqas-hójok eikúksta
animal devorar + p.n. se-cuenta
4. k'oának jefeqas jetáksona k'estáu kuteké kius
todo(s) devorar quedar solo uno-por-uno(?) y su(s)
aihiól-jéke asó kupép jefejáqas k'exátau jálau
hijo + s.dim. p.v.p. pues devorar finalmente antiguament
kius afčók asós asák-hójok eik'osekčéjer
su(s) esposa p.v.p. comer + p.n. cuenta-la-leyenda
5. kuosá kuos woks kskial jenák-hójok eikúksta
después conec. dos vivo ser/estar + p.n. se-cuenta
6. kius taksóktek kuteké woks sa kuos taksóktek-afterrék-hójok
su hermano y dos p.i. después hermano mayor
kuteké kuk'ót-aksér-hójok eik'olájer kuosá
y menor cuenta-la-leyenda después
7. kuosá k'oának kius afčók asós jefejáqas k'exátau
y todo su(s) esposa p.v.p. devorar finalmente
jenák asós kuos asérk kuos eik'olájer
ser/estar p.v.p. después comer después cuenta-la-leyenda
kuos
después

8. kuká kawésqar jenák asós kuos čečáu-aqtál sikóna
como **persona ser** **p.v.p.** **después** **lamentarse** **previdencia**
- askét eikústa
p.i. **se-cuenta**
9. kius aihíól ka kuteké kius afčók k'out-hápar čečáu-aqtál
su **hijo** **como** **también** **su** **esposa** **(hijo) menor** **lamentarse**
- kanána asó kuos ak'éwe aséksor-hójok eik'osekčéjer
muerto **p.v.p.** **después** **noche** **soñar + p.n.** **cuenta-la-leyenda**
10. kiúka kius kawesqár-jeke ak'uás aselájer-s-kok
como **su** **niño** **que** **decir + s.a. + c.ep + p.susp.**
- jéksor aselájer kuteké asesaqta kuósos k'ua ak'ewéna
ver **decir + s.a.** **y** **hablar** **después** **que** **anochecer**
- jewól-atáel kuos aqtáلكsta-hójok eik'osekčéjer
crepúsculo **después** **llorar + p.n.** **cuenta-la-leyenda**
11. saltáxar k'iučéwek ak'uás aselájer kuos saltáxar
canelo **debajo** **que** **decir + s.a.** **después** **canelo**
- aihíól aselájer-s-kok
hijo **decir + s.a. + c.ep. + p.susp.**

Traducción libre:

1. La gente del pasado que narra la leyenda
2. era gente del Brazo Norte, cuenta la leyenda.
3. Era un grupo grande, el cual fue devorado por un animal, cuenta la leyenda.
4. A todos se los comió el animal, al fin quedaron muy pocos, porque en ese tiempo también devoró a su hijito y a su mujer, narra la leyenda.
5. Al fin dos quedaron vivos, narra el cuento,
6. su hermano y dos más, el hermano mayor y el menor, según se cuenta.
7. A todas sus mujeres las había devorado el monstruo y no quedaba ninguna viva, cuenta la leyenda.
8. Cuando una persona se estaba lamentando, después tuvo una previdencia... este que... según se cuenta.
9. Cuando se lamentaba tanto de la muerte de su hijo como la de

su mujer, de su hijo menor, en la noche tuvo un sueño, cuenta la leyenda.

10. Decía que había visto su niño, y contaba que anocheciendo, al crepúsculo, lo había oído llorar, cuenta la leyenda,
11. debajo de un canelo. Y así después decían que era el hijo del canelo, según dicen.

EL HIJO DEL CANELO VERSION 2.

Narrador: José Tonko Wide (Kstákso)

Código de grabación: T.PE-200184A = 6

Texto y traducción interlineal:

1. **Asé-arláí-asé**
seno-gran-seno (= Brazo Norte)
afčók askét čekéja jefejáqas-kečé-hójok eikúksta
esposa p.i. bestia devorar + s.pas. + p.n. se-cuenta
kawesqár sa kuos kius
persona p.i. y su
2. **kuos** árraes ak'ewéna ak'ewéna k'ejéqar
después caer-la-noche (?) oscurecer oscurecer totalmente
ka aqátal arrakstáwar ak'ewéna ját áperk
p.i. tiempo-malo grande oscurecer ya lluvia
arrakstáwar kuos arhór qapqának álowe kuos kawesqárjéke
grande y caer estar-lloviendo en y niño
aqtálkta-ker-hójok eik'osekčéjer-hójok eikúksta
llorar + s.a. + p.n. cuenta-la-leyenda + p.n. se-cuenta
3. **kuosá** jelái-hójok ka eik'osekčéjer
después buscar + p.n. p.i. cuenta-la-leyenda
4. **ak'uás** kúkta aqtálkta-ker-ka
qué percibir llorar + s.a. + p.interrog.
5. **kawesqárjeke** aqtálkta-s aesk'á
niño llanto + s.gen. así

6. kuos hán(no) awók'iot táwon kujekuálok kúka
después mí(ra) antorcha con alumbrar **entonces**
- kuos kawesqárijéke aqtál-atáel asó sa
después niño llorar + tirado p.v.p. p.i.
- har-hójok eikúksta
 tomar + p.n. se-cuenta
7. kuos at at-kséčo kius taksóktek ktep pa
después choza llevar-a-casa su hermano a **hacia**
- kuos asenák-hójok
después decir + p.n.
8. ak'uás kukté so aqtálnak čo har-aká
por-qué ahí p.v.p. estar-llorando yo **tomar + p.interrog.**
9. afselái co
decir yo
10. (a)k'uátk'ak kuos sekué-aká
qué **después** **será + p.interrog.**
11. qaqár ak'uá ča akselái he
dejar **qué** **tú** **decir** **p.enfatiz.**
12. ártka ka kuteké
crecer **p.i.** **y**
- čexiáu-kanánaerk séwel táu hap čo jetalái
dar-ganas-de mamar **no** **p.interrog.** **s.exhort** **yo** **decir**
13. kuósos sa kuos qaqa áwel kuos aswál-čéjer-hójok
después **p.i.** **conect.** **dejar** **estar** **y** **amanecer + s.pas. + p.n.**
- asékta
decir
14. aswái woks aswái ko-aswálak kuos aswálai-kečéjer
día **dos** **día** **otro-día** **después** **amanecer + s.pas. + s.a.**
15. kskíal kuósos sa kius čexiáu-kar léjes kuos
vivo **después** **p.i.** **a-él** **mamar + para** **buscar** **después**
- ās-hójok
salir + p.n.
16. kajésqa kélksa kuos káwes táwon alákso
pájaro **lacear** **después** **cuero** **con** **dar**

17. kuosá c'afának čečáu-čexáu ka jeké kuos
después **estar-bebiendo** **saciar-se-mamando** p.i. dim. y
18. kuosá čapákta-ker-hójok aséкта
después **pensar + s.a. + p.n.** **decir**
19. jat táu kuos kanána-sekué
ya p.interrog. **después** **morir + s.v.fut.**
20. kuteké(?) sa awél sa aswáwel
y p.i. **estar** p.i. **amanecer**
21. ánnas kestár kuos kanána k'elok ka kuos áwel
crecer **parar** **y** **morir** **no** p.i. **después** **estar**
22. kawesqár ártka ka arhánaer ka kuos
persona **crecer** **cuando** **envejecer** **cuando** **después**
 ártka-s-kok
crecer + c.ep. + p.susp.
23. kuosá jetá-as-jeké-kečéjer kuos
después **desprenderse-del-cuidado + s.pas + s.a.** **y**
 k'ečefténa-k'ejehák-hójok elkúksta
advertir + s.a. + p.n. **se-cuenta**
24. hánno páu kstái laep-k'elái ka kuos
mira **afuera** **hacia** **salir + imper.(?)** p.i. **después**
 čekéja asá-sekué-ker
animal **comer + s.v.fut. + s.a.**
25. kawésqar-aermanáska jetqanána ka kajésqa čekéja
adolescente **advertido** p.i. **pájaro** **animal**
 jenák-atál ktep čečáu-jaeskéna
ser/estar + s.pl. **a** **ambicionar**
26. hánno kastanáu čo aqál-pas jetála-ái
mira **palo-muerto** **yo** **quebrar + s.v.p.rec.** **hacer + s.imper.**
27. ak'uás kúktas sa har-aestqál jenák-atál
qué **percibir** p.i. **allá-adentro** **ser/estar + s.pl.**
28. kius léjes-ker os
a-él/a-ello **cazar + para** **para**
29. ta kec'elai-hójok kuosá
? **advertir + p.n.** **después**

30. setóka ak'uás jetahák-aká
 oye-tú qué estar-haciendo + p.interrog.
31. Čekéja kawésqar jefejáqas-ker-hójok jenák jetalái
 animal persona devorar + s.a. + p.n. estar decir
 aesk'ák
 así
32. kuos kuáitep kséplai-sekué(-ker)
 después en-el-mismo-lugar ir + s.v.fut. + (s.a)
33. kuos ās kotéjo ās ka kuos jetaqáns kúka
 e ir otra-vez ir p.i. y espantar cuando
 Čekéja ial ačái so kuos fkar-hójok
 animal nadar p.ref.anaf. p.v.p. y ensartar + p.n.
 eikúksta
 se-cuenta
34. kuo fkar ka kuos lójer asenák
 al/con ensartar cuando después entrar + s.a. decir
35. ak'uás kajésqa hotáes-atáel jetáel-pas ku-átal
 qué pájaro por-ahí andar + s.v.p.rec. por-ahí
 ak'uá jetáel-aktá-ar
 que andar + s.pot. + s.a.
36. hánno ka ksepalái-ker Čekéja har asá-sekué
 mira si caminar + s.a. animal coger comer + s.v.fut.
 jetalái-ker
 decir + s.a.
37. kuos akúkte jenák asó sa kuos (ininteligible)
 después donde estar p.v.p. p.i. después (ininteligible)
 har-aestqál jenák
 aquí-dentro estar
38. kuos aqákser jeksór-qéi jetaqána táwon
 y llegar-remando ver-él arco con
 jetákso kuos asá-asér ka kuos lówo-lájek
 presentir y embarcarse p.i. y monstruo
 Čepaqás-hójok eikúksta
 matar + p.n. se-cuenta

Traducción libre:

1. En el Brazo Norte una persona con su esposa... este que.. fueron devorados por una bestia, se cuenta.
2. Y cayó la noche (?), oscureció, oscureció totalmente, había tiempo muy malo, oscureció, con mucha lluvia y la lluvia caía incesantemente, y un niño estaba llorando, cuenta la leyenda.
3. Después lo fueron a buscar, como cuenta la leyenda.
4. “¿Qué es lo que llora como un niño?”
5. Es como el llanto de un niño”.
6. Después he aquí que alumbraron con una antorcha entonces, y había un niño tirado llorando, y lo tomaron, se cuenta.
7. Después [el que lo encontró] lo llevó a la casa y a su hermano le dijo:
8. “¿Por qué al que estaba llorando ahí lo tomé?,
9. digo yo.
10. ¿Qué vamos a hacer?”
11. “Pues déjalo, ¿no?”, dijo [el otro].
12. “Crecerá y le darán ganas de mamar, ¿no?, digo yo”.
13. Y después lo dejaron y amaneció, se dice.
14. Un día, dos días y otro día amanecieron (= pasaron muchos días).
15. Y estaba vivo, y fueron a buscar para alimentarlo.
16. Atraparon pájaros y le dieron [alimento] con el cuero.
17. Y bebió y se sació mamando.
18. Después pensó y dijo:
19. “Pues se va a morir”.
20. Y seguía [vivo] y pasaron días.
21. No paró de crecer y no murió, y seguía [vivo].
22. Creció como persona hasta hacerse adulto.
23. Después se desprendió del cuidado y le advirtieron, se cuenta:
24. “Mira, no salgas para afuera, pues te devorará un animal”.
25. Como le habían advertido al adolescente del pájaro (= del animal), le dieron ganas de cazar el animal.
26. “Oye, yo corté esta vara, arréglala” (i.e. para fabricar un arpón).
27. “¿Qué es eso que se ve allá al fondo del seno?”
28. Eso es lo que quiero cazar”.
29. Y le advirtieron:

30. "Oye tú, ¿qué estás haciendo?"
31. El animal que devoró la gente está allí", así le dijeron.
32. Después fue al mismo lugar.
33. Y fue una y otra vez, y se espantaba [el animal]; y cuando el animal venía nadando, lo ensartó con el arpón, se cuenta.
34. Después que lo ensartó entró [en la casa] y dijo:
35. "¿Qué habrá sido del pájaro que andaba merodeando por ahí?"
36. "Mira, si andas por ahí el animal te cogerá y te comerá", le dijeron.
37. "¿Y dónde está su hábitat?" Después [ininteligible] aquí dentro [del seno] está.
38. Y para verlo fue remando provisto de su arco, presintió [su presencia] y se embarcó y mató al monstruo, se cuenta.

EL HIJO DEL CANELO COMO EL PRIMER HOMBRE

Narrador: Rosa Bórquez (Acáp)

Código de grabación: (FPL) T. Esp. RV-0980 = 13

Versión en español de la informante:

1. Ese dice que salió, primer hombre que asomó fue, lo hacía aparecer fue un árbol, canelo.
2. Un árbol.
3. Entonces ese árbol, ese canelo tiene-era un hijo, un palo, un árbol ese.
4. Y ese fue... el palo estaba ahí plantao,
5. entonces abajo canelo costao raíz estaba una guagua.
6. Y nadie no lo recogió nunca porque nadie no hay gente na' era.
7. Se creció ese el lao árbol una guagua ahí así... ()
8. ()... palo era puede ser una persona o una mujer era un canelo.

Versión reconstruida en español "normal":

1. Se dice que el primer hombre que apareció, lo hizo aparecer un árbol: un canelo.
2. Un árbol.
3. Ese árbol, el canelo, tenía un hijo.
4. El árbol estaba ahí, crecía allí,
5. y entonces, abajo del canelo, junto a la raíz había un bebé.
6. Y nunca nadie lo recogió porque no había gente.
7. Al lado del árbol creció ese bebé... ()
8. ()... era un árbol, podía haber sido (?) una persona o una mujer, pero era un canelo.

9. Y ese después, ese guagua que estaba al lao palo árbol grande de canelo.
 10. entonces ese se tres, cuatro días, dos días estaba hecho hombre,
 11. tremendo hombre.
 12. En ese se vino este... de la cuento, que vino como una semilla vino la persona.
 13. Ese fue el primer hombre.
 14. Se apareció este... el hijo canelo.
 15. Ese la guagua ese que salió de la canelo, y ese lo fue lo hedió too, too que hedió vino hedió aparecer hombre.
 16. Canelo era verdadero planta era hijo ese parece (?) era.
 17. Ese guagua que estaba ese él piensa que era respetaba-era como madre respetaba-era canelo.
 18. Que era ellos decía-era "este es mi mamá".
 19. (Encuestador) ¿Y el papá quién era?
 20. No, no sabe nada,
 21. la cosa era un solo canelo era que estaba.
 22. Único árbol que estaba ese era que estaba.
 23. Porque antes que... un solo canelo, palo árbol se apareció ese,
 24. y ese se levantó, ese árbol, ese canelo uno solo, y ahí al lao estaba guagua.
 25. Y él lo... ese hombre que se creció al lao canelo, él lo respetaba ahora como madre,
 26. y decía: "Este es mi mamá, mi mamá ese era mi mamá".
 27. Nunca no quiere que toque na' porque era un árbol que cuidaba-era ese hombre.
 28. Dijo: "Que no me toque mi mamá, este es mi mamita", decía.
 29. "Nadie no quiere que se rasmille (?) un no sé qué, cáscara na', porque es mi madre",
 30. dijo.
 31. Los otros no lo quiere-era acercar porque era, él era tremendo hombre.
9. Y ese bebé que estaba junto al gran árbol, el canelo,
 10. después de tres, cuatro días, o dos días, ya estaba hecho hombre,
 11. un inmenso hombre.
 12. La historia cuenta que esa persona brotó como de una semilla.
 13. Ese fue el primer hombre.
 14. Así apareció el hijo del canelo.
 15. El bebé ese que brotó del canelo, el canelo lo hizo, hizo aparecer este hombre.
 16. El canelo era una planta verdadera y ese parece que era su hijo.
 17. Ese bebé que estaba ahí pensaba que el canelo era su madre y lo respetaba como tal.
 18. Decía: "Esta es mi madre".
 19. (Encuestador) ¿Y el papá quién era?
 20. No lo sé,
 21. la cosa era que sólo había un canelo.
 22. El único árbol que había era ese.
 23. Porque el único árbol que se alzaba allí era el canelo,
 24. y allí creció ese árbol, ese único canelo, y junto a él estaba el bebé.
 25. Y ese hombre creció junto al canelo y lo respetaba como madre,
 26. y decía: "Esta es mi mamá".
 27. No quería que lo tocaran, porque el hombre cuidaba a ese árbol.
 28. Decía: "Que no toquen a mi mamá, esta es mi mamita", decía.
 29. "No quiero que nadie lo rasmille, que saquen su corteza, porque es mi madre",
 30. decía.
 31. Nadie se quería acercar a él, pues era un inmenso hombre.

32. Cuando quiere-era ser-era alto,
33. así cuando quiere-era otro día quiere era una guagua.
34. Una noche sale andar-era tremendo hombre alto que...
35. No ver-era nadie, no visto nunca que hombre ese era alto,
36. pero en el día era un chico no más.
37. El día así era ser-era tremendo hombre alto,
38. donde que era llevaba ahora mucha de repenteació llegar un hombre, con una mano lo trajo, venió a colocar ahí.
39. Quién sabe adónde será, porque ellos dice que eraació aparecer ese hombre.
40. Entonces ellos dijo este...
41. "Tienes que quedar aquí",
42. dijo,
43. "porque yo te voy a cargar mucho",
44. dijo.
45. "Yo te voy a hacer tu campamento aquí",
46. dijo,
47. "pero menos que no me va quemar mi mamá.
48. Este mi madre",
49. dijo.
50. "Este tú crees que pensarás que es un árbol ese palo;
51. ese es mi madre yo voy a cuidar y tengo.
52. "Pobre que me quema mi madre",
53. dijo.
54. "Lo hago..."
55. Parés' que dijo,
56. así que el otro ahí se quedó ahí.
57. Unico él lo ar.daba ahora así,
58. lo limpiaba ahora así con trapo.
59. Era un árbol no más,
60. un árbol, lo limpiaba (?) ahora con agua, lo lavaba-era así, lo dejaba ahora limpiécita.
61. Too ese costao era, el ganchito, ramita que cae-era,
32. Cuando quería se hacía alto,
33. y si al otro día quería, era un bebé.
34. En la noche cuando salía a andar era un inmenso hombre, altísimo.
35. Nunca se vio hombre más alto que ese,
36. pero en el día era un chico no más.
37. Un día cuando era un inmenso hombre alto,
38. de pronto trajo a un hombre donde vivía, con una mano lo trajo y lo colocó allí.
39. Quién sabe de dónde será, pero dicen que hizo aparecer ese hombre.
40. Entonces le dijo:
41. "Tienes que quedarte aquí",
42. dijo,
43. "porque yo me voy a hacer cargo de tí",
44. dijo.
45. "Yo te voy a hacer tu campamento aquí",
46. dijo,
47. "pero siempre que no vayas a quemar mi mamá.
48. Esta es mi madre",
49. dijo.
50. "Tú pensarás que es un árbol, no tronco;
51. esa es mi madre y yo tengo que cuidarla.
52. "Pobre de ti si me quemas mi madre",
53. dijo.
54. "Te hago..."
55. Parece que dijo,
56. así es que el otro se quedó ahí.
57. Era el único que estaba ahí,
58. lo limpiaba (i.e. al canelo) con un trapo.
59. Era un árbol no más,
60. un árbol, pero él lo limpiaba con agua, lo lavaba, lo dejaba limpiécito.
61. Todos los costados, los ganchitos, las ramitas que caían,

- | | |
|--|---|
| 62. too lo limpiaba ese lo cargo que dejaba-era a cargo ahí. | 62. todó lo limpiaba ese que había quedado a cargo del cuidado del canelo. |
| 63. Ellos quizás dónde andaba ahora, cuando volvía-era árbol ese canelo estaba limpiecito tierra, abajo too ese. | 63. El otro (i.e. el hijo del canelo) quizás dónde se iba, pero cuando volvía encontraba limpio al canelo y la tierra junto a él (o bien: estaba limpio de tierra). |
| 64. Llegaba ahora, lo besaba (?), lo abrazaba-era ese árbol, árbol no más un palo, | 64. Cuando llegaba besaba y abrazaba al árbol; no era más que un árbol, un tronco, |
| 65. pero ellos lo respetaba-era como la madre, | 65. pero él lo respetaba como madre, |
| 66. porque dice que era mamá él. | 66. porque decía que era su mamá. |

EL HIJO DEL CANELO COMO CREADOR DEL FUEGO

Narrador: Rosa Bórquez (Acáp)

Código de grabación: (FPL) T. Esp. RV-0980 = 14

Versión en español de la informante:

1. Ese, el fuego ese que vino, fuego que... fuego que vino ese primer fuego que vino ellos lo sacó este... ese mismo que estoy contando ese, entonces él lo hizo un palito, un palito chiquitito.
2. Hijo canelo se llama Alto, Alto, Alape, se llama.
3. Alape, porque era muy alto, un hombre muy alto, aksáenas álape, ese.
4. Entonces ellos lo hizo.
5. Ellos principiaron refregar, refregar así,
6. ese trabajo que hace-era; así lo metía-era bolsillo después cómo lo puede pensar, de repente no más se ardió y un palito se levantó como llama.
7. Y no resultó,

Versión reconstruida en español "normal":

1. El fuego, el primer fuego que hubo lo produjo ese mismo hombre del cual estoy contando (i.e. el hijo del canelo); lo hizo de un palito, un palito chiquitito.
2. El hijo del canelo se llama Alto, Alape se llama.
3. Se llama Alape porque era muy alto, un hombre muy alto, aksáenas álape (= hombre álape)
4. El lo hizo.
5. El comenzó a restregar, a restregar así,
6. ese trabajo hacía; lo metía en el bolsillo (?) (= bolsa?) y se ponía a pensar cómo podía hacerlo; de pronto no más ardió y en un palito se levantó una llama.
7. Y no resultó,

- 8 no resultó na' ese fuego... (ininteligible)... ahora porque estaba acostumbrado ahora nunca fue acostumbrado con calor.
 9. Y prendió y después volvió apagar otra vez.
 10. Pero no lo perdió esa cuestión que lo tiene-era,
 11. y hace-era arder.
 12. "Pucha, ellos loació arder-era", dijo;
 13. "¿Por qué no lo hace favor apagar ese fuego?"
 14. No me gusta",
 15. dijo.
 16. Y los otros llegaba-era apagar.
 17. Y después otro que hacía ese hombre que trajo ya estaba acostumbrado con poco fuego echaba-era menos,
 18. de noche prender-era y lo pedir-era.
 19. "¿Por qué no hacer favor hacer fuego?"
 20. Me encuentro frío".
 21. El lo hace-era, poco a poco va acostumbrando así, poco.
 22. Ese fuego nunca se... después cuando hacía fuego, resulta que después nunca se terminó ese fuego.
 23. Ahí después dijo ese era hijo canelo, fue too eso vino hacer too esa cosa lo hizo.
 24. Entonces ellos compañero que trajo, entonces conversaba-era con él, dijo:
 25. "Pucha, ¿sabe lo puede hacer uno?",
 26. dijo.
 27. "Nosotros puede hacer más fácil y puede tener too las cosas aquí",
 28. dijo.
 29. "¿Por qué? ¿Qué cosa podemos hacer?"
 30. "Vamos a tratar hacer porque para que repente puede venir, cada año,
 31. repente puede venir persona,
8. no resultó el fuego... (y lo apagó) porque no estaba acostumbrado al calor.
 9. Y lo prendió y lo volvió a apagar otra vez.
 10. Pero no perdió aquella cosa que tenía,
 11. y lo hizo arder.
 12. "Pucha, lo hizo arder", dijo (el otro hombre).
 13. "¿Por qué no hace el favor de apagar ese fuego?"
 14. No me gusta",
 15. dijo.
 16. Y el otro lo apagaba.
 17. Después aquel hombre que había traído ya se estaba acostumbrando con un poco de fuego y lo echaba de menos,
 18. lo prendía de noche y lo pedía.
 19. "¿Por qué no me hace el favor de hacer fuego?"
 20. Siento frío".
 21. El lo hacía, poco a poco se fue acostumbrando.
 22. Y el fuego, cuando lo hizo, resulta que nunca se terminaba.
 23. Y fue el hijo del canelo, dicen, el que hizo todas esas cosas.
 24. Entonces, el compañero que trajo conversaba con él y le dijo:
 25. "Pucha, ¿sabe lo que puede hacer uno?",
 26. dijo.
 27. "Nosotros podemos hacer las cosas fáciles, podemos tener todo aquí",
 28. dijo.
 29. "¿Por qué? ¿Qué cosas podemos hacer?"
 30. "Vamos a tratar de hacer (cosas) porque de repente, cada año,
 31. de repente puede venir alguna persona,

32. como tal como nosotros que estamos así y que encontramos así solo",
33. dijo.
34. "No hay nadie en el mundo,
35. solamente nosotros no más que estamos mundo ese,
36. persona que estamos los dos".
37. De repente llegar apareció una persona,
38. no tiene cómo vivir,
39. no tiene vivimos nunca con la ropa, siempre andamos desnudos,
40. estamos acostumbrados a vivir así,
41. no comemos nunca, comida una cosa, comía-era un pedazo carne crudo así;
42. vivía-era como animales así,
43. comía-era mariscos crudos, cholgas, too ese crudo lo comía-era así,
44. erizo crudo lo comía too era así, porque el mar antes dice que bajaba-era, nunca se llenaba así.
45. Ellos se mariscaba-era así,
46. si no mariscaba se va buscar al monte un animales por ahí,
47. animales silvestre lo mataba-era, lo comía así no más,
48. no era comer, lo chupaba ahora sangre no más.
49. Con eso se mantenía-era, chupaba ahora sangre con ese era pasaba años,
50. nunca comió comidas como hoy día que come,
51. nunca comía-era
52. ese así se mantiene-era,
53. sin ropa, sin ninguna cosa, así no más.
54. Ese que después resulta que ese... y ese su amigo ese otro hombre que trajo, tiene-era señora otro lao.
55. De repente una noche dijo:
56. "Oye, yo te voy a decir una cosa",
57. dijo.
58. "Yo tengo mujer",
59. dijo.
32. tal como nosotros que estamos aquí y que nos encontramos solos",
33. dijo.
34. "No hay nadie en el mundo,
35. solamente somos nosotros los que estamos en el mundo,
36. las únicas dos personas somos nosotros".
37. De repente apareció una persona, llegó,
38. no tenía cómo vivir,
39. no tenía ropa, siempre andaba desnudo,
40. estaba acostumbrado a vivir así,
41. no comía nunca, comía una cosa, un pedazo de carne cruda;
42. vivía como los animales,
43. comía mariscos crudos, cholgas, todo eso lo comía crudo,
44. erizos crudos comía, todo lo comía así, porque dicen que el mar antes bajaba, nunca se llenaba.
45. Y él mariscaba,
46. si no mariscaba se iba al bosque a buscar animales por ahí,
47. mataba animales salvajes y se los comía así no más,
48. no comía, les chupaba la sangre no más.
49. Con eso se mantenía, les chupaba la sangre y así pasaba años,
50. nunca comía comidas como las que hoy día se come,
51. nunca comía,
52. así se mantenía,
53. sin ropa, sin ninguna cosa, así no más.
54. Resulta que ese amigo, ese otro hombre que trajo, tenía una esposa en otro lado.
55. De repente una noche le dijo:
56. "Oye, yo te voy a decir una cosa",
57. dijo.
58. "Yo tengo mujer",
59. dijo.

60. "Yo tiene que búscarlo, no puede porque yo sale a trabajar, ella va pensar mi mujer cree que estoy trabajando".
61. "Yo quiere ganar, tráelo aquí,
62. tráelo no más, tráelo no más",
63. dijo.
64. Entonces se fue a buscar, lo trajo su mujer.
65. tiene-era una hija soltera ya,
66. ese hijo canelo se casó con esa chiquilla.
67. Ahí la señora tuvo hijo,
68. ese, ese lo pone-era nombre lo puso "Arcoiris",
69. y su chico lo puso "Arcoiris",
70. porque el padre era muy alto, llegaba-era así rodear-era así cualquier cosa hacer-era así,
71. y chico lo puso "Arcoiris",
72. "Arcoiris" lo puso.
60. "Tengo que ir a buscarla, yo no pude (traerla) porque salí a trabajar (= cazar), ella piensa que estoy trabajando".
61. "Yo quiero verla, tengo ganas de verla, tráela aquí,
62. tráela no más, tráela",
63. dijo.
64. Entonces la fue a buscar, trajo a su mujer,
65. tenía una hija soltera ya,
66. y el hijo del canelo se casó con esa muchacha.
67. Y su mujer tuvo un hijo,
68. y le pusieron de nombre "Arcoiris",
69. y al niño le pusieron "Arcoiris",
70. porque el padre era muy alto, podía rodear cualquier cosa así,
71. y al chico le puso "Arcoiris",
72. "Arcoiris" le puso.

NOTAS

1. Claude Lévi-Strauss, "La noción del arcaísmo en etnología", publicado primeramente en **Cahiers Internationaux de Sociologie**, vol. XII, 1952, pp. 32-35. Posteriormente aparece como Capítulo VI, con igual título en **Antropología Estructural**, pp. 91-107 de la versión española.
2. Al respecto, cf. Aguilera: 1978 y 1984.
3. Sobre la base de las condiciones geográficas del extenso territorio que ocupaba la etnia, Gusinde distingue tres grupos: a) **grupo meridional**, que ocupaba todo el territorio insular hacia el norte y oeste de la península Brecknock, comenzando por la entrada sur del canal Bárbara, margen sur de la parte occidental del Estrecho de Magallanes y cabo Tamar como límite fronterizo al norte; b) **grupo central**, que ocupaba las islas y canales que se extienden comenzando por la boca meridional del canal

- Smith, hasta su salida septentrional, incluyendo el amplio territorio oriental hasta Última Esperanza; c) **grupo septentrional**, cuyo territorio se extiende a partir de la boca meridional que conduce al canal Sarmiento, finalizando en la margen sur del Golfo de Penas (cf. Gusinde, 1974: 119).
4. Cf. M. Gusinde: "Die Feuerland-Indianer, Band I: Die Selk'nam". Modling, 1931. Versión española: "Los indios de Tierra del Fuego. Tomo primero: Los Selk'nam". Buenos Aires 1982: Centro de Etnología Americana; versión en inglés (sólo de las narraciones selk'nam): Johannes Wilbert (ed.): "Folk literature of the Selknam Indians. Martin Gusinde's Collection of Selknam Narratives". UCLA Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles, 1975. Cf. también: M. Gusinde, "Die Feuerland-Indianer. Band II: Die Yamana", Modling, 1937. Existe una versión en español publicada por el mismo centro argentino, al igual que una versión inglesa de las narraciones, editada por J. Wilbert.
 5. Joseph Empeaire, "Los nómades del mar". Versión española, Santiago de Chile, 1963. Ediciones de la Universidad de Chile.
 6. Las abreviaturas empleadas en la traducción interlineal son las siguientes: c.ep. = consonante epentética; conect. = conectivo; dim. = diminutivo; imper. = imperativo; p.enfatiz. = partícula enfatizadora; p.i. = partícula irrestringida; p.interrog. = partícula interrogativa; p.n. = partícula narrativa; p.ref.anaf. = partícula referencial anafórica; p.susp. = partícula suspensiva; p.v.p. = partícula verbal de pretérito; s.a. = sufijo aspectual; s.dim. = sufijo diminutivo; s.exhort. = sufijo exhortativo; s.gen. = sufijo genitivo; s.imper. = sufijo imperativo; s.pas. = sufijo pasivo; s.pl. = sufijo pluralizador; s.pot. = sufijo potencial; s.v.fut. = sufijo verbal de futuro; s.v.p.rec. = sufijo verbal de pretérito reciente.

En algunos casos no se ha indicado en la traducción interlineal los componentes del ítem léxico correspondiente y se ha preferido ofrecer una traducción global del mismo, por ej. en eik'osekcéjer = contar la leyenda + sufijo pasivo + consonante epentética + sufijo aspectual; kawésqar-jeke = persona + sufijo diminutivo + niño.

BIBLIOGRAFIA

Aguilera, Oscar, 1978. Léxico Kawésqar-Español, Español-Kawésqar (Alacalufe septentrional), Boletín de Filología, Universidad de Chile, XXIX.

....., 1979. Textos Kawésqar. Vol. I. Edición fotocopiada de distribución limitada.

..... et. al., 1984. "Puerto Edén revisitado", en Trilogía, vol. 4 N° 6, Instituto Profesional de Santiago.

....., 1984. "Textos cosmogónicos kawésqar", en Trilogía, vol. 4 N° 6, Instituto Profesional de Santiago.

Gusinde, Martin, 1974. Die Feuerland-Indianer, Band III/I: Die Halakwalup. Modling bei Wien: Verlag St. Gabriel.

Lévi-Strauss, Claude, 1968. Antropología estructural. EUDEBA, Buenos Aires ■